

CHAUDRONNERIE 2



Francese, Corsu,

traduzione in inglese d'Anghjula Maria Carbuccia
"A coppersmith's trade"

acide : acidu - chlorhydrique ou esprit de sel : spiritu di sale. - nitrique ou eau forte : acqua forte. - sulfurique ou vitriol : spiritu di vitriolu / sulphuric acid

acier : acciaru / steel

agrafage: agraffatura / clamping, welting

agrafer: agraffà. Agrafé: agraffatu / to seam. Seamed

aiguisé : arrutatu, appinzatu, appuntatu / to put an edge on; to sharpen; whetted, sharpened

ail jus d' - employé comme ciment) : suchju d'agliu / juice of garlic

ajour, jour : luce / open work

ajourer : allucià. Ajouré : alluciatu / to perforate; perforated

ajustage : aghjustime / fitting, finishing

ajustement: addattamentu / fitting

ajuster : aghjustà, addattà. Ajusté : aghjustatu, addattatu / to fit; fitted

cuperchju(lu) (= à joint hydraulique) / Still; 1) with a haed, 2) with worm, 3) hydraulic overlap joint.

amincir : affinì (sce), aminuzzà. Amincir les bords au marteau : tirà i pinzi, allinguà. Aminci : affinitu, aminuzzatu / to thin down; thinned down

angle : angulu. Angle droit : angulu guatru / angle; square angle

anneau : anellu, fibbia / ring, collar, hopp

anse : ansa, manechja, -chju, manicu (- libera, ferma o fissa, arritta, stracquata, piena, viota, tonda, mezatonda, di ramu, di ferru battutu) / handle, ear (of bell). (mobile, fast or fixed, upright, recumbent, full, hollow, round, half-round, bronze, wrought iron.)

aplatir une brasure : « maritalla » / to beat flat a brazed seam

apprenti : nuviziu (généralement désigné par le patron : u zitellu), amparolu / apprentice

apprentissage : nuviziatu, amparera / apprenticeship

arabesques (ornements) : arabesche, moresche. V. GUILLOCHIS / guilloche

arc : arcu / arch

argile, terre glaise : terra rossa, terra gialla / red earth, clay

arranger : accuncià. Arrangé : accunciatu / to set; set right

artisan : artigianu, artisgianu / artisan

assemblage : aghjunghjitura / assembling

assembler : aghjunghje. Assemblé : aghjuntu / to gather

astiquage (ou asticage) : lucicatura / poliching
 astiquer : lucicà, fà luce, fà spampillà. Astiqué : luccicu, spampillante / to polish; polished
 atelier : magazinu, buttea, fondu, attiglié / workshop
 auvent (de la forge) : cappa / hood

 baguette (d'étain) : bachetta, asta / tin rod
 baignoire : bagnarola. - à un, à deux dossiers : à una, à duje teste. - en sabot : - à zocculu /
 bath; backed bath; slipper bath
 bague : anellu / ring
 bande : striscia / band
 barre : asta (-platta, tonda) / bar (flat, rounded)
 base (de l'aiguère) : pede / foot
 bassin (nm) : conca (nf) / basin
 bassine : bacile, bassina / pan
 bassinore : scaldalettu, scall- / warming-pan
 bâtonnets (décor) : stecchi, astine, astelle / sticks. (for decoration)
 batterie de cuisine : batteria di cucina, ramini, bronzini / set of kitchen utensils
 battre : batte (- à caldu, à freddu). Battu : battutu / to hammer (when hot, when cold);
 hammered
 bavure : scrachjatura, sbavatura, rafficu / fin, beard
 bec (d'une aiguère) : buccinu ; (d'une mesure à vin) : visera / spout
 bidon : stagnone, stagneretta, bidone / can/ flat beak; round
 bigorne (courte) : bigorna ; (longue) : incudinetta. Bigorne suage : incastru/ flat beak ; round ;
 mandrel
 billot (porte-enclume) : troppu / anvil-block
 biseau : unghjatura. Couper en - : taglià à fischju, in bisbò / bevel ; to bevel
 biseauter : unghjà. Biseauté : unghjatu / bevelled
 bombement : cunvessità / convexity
 bomber : attundulì(sce). Bombé : attundulitu, cupputu / to make convex ; convex, bulging
 borax (nm) : buragia (nf) / borax
 bord : sponda, orlu. Orлу à a corsa (inturchjatu al di fora). Orлу à a taliana (inturchjatu mezu
 nentru, mezu fora). Bord à bord : à tocca tocca / edge, brim ; Corsican way (outward bending)
 – Italian way (half in bordage; (war, half outward bending) – edge to edge
 bordage : urlatura / edging / edging
 border : urlà. Bordé : urlatu / to edge ; edged
 bordoir : (outil pour rabattre les bords) : linguetta, trancia / to dent, to emboss
 bosseler : inchjaccà. Bosselé : inchjaccatu . V. CABOSSER / dented, embossed
 bosselure (nf) : inchjaccature (nfpl) embossement
 boucle : anellu, inturchjata / ring, loop
 bouillotte : scaldapedi, scall-, scallalettu, scall- / foot-warmer
 bouterolle : buttarola / punch
 bouteroller : buttarulà / to punch
 brasage, brasement, brasure : brasatura / brazing
 braser : brasà. Brasé : brasatu / brazed
 brasure (de laiton) : brasatura (- grossulana, mezana) / brazin joint (large or medium)
 brillant (adj) : luccicante, spampillante, (nm) : luccicu / bright, lustre
 briller : luccicà, spampillà, -llulà / to shin, to glitter
 broc : broccu, buccale / pitcher, can
 burette : misciarola / oil –can, oil -feeder
 burin : scalpellu, tagliolu / graver

cabossé : inchjaccu / bump
 cabosser : inchjaccà. Cabossé : inchjaccatu. V. BOSSULER / to bump, to dent: dented
 cafetière : chiccara, caffittera / coffee-pot, percolator
 caisse à outils : cascetta di i ferri / tool -chest
 calotte (hémisphère) : calotta / cap, dome
 canneler : scannalà. Cannelé : scannalatu / to groove ; grooved
 cannelure : scannalatura / groove
 capacité : misura, capacità, cuntendenza / capacity
 carré (adj et nm) : guatrato / square
 cassant : truncarinu / brittle
 crevassé : fistulatu, crepulatu / cracked
 casse : cochja / cochja : madle
 casserole : cazzarola / pan
 cercle : chjerchju, tondu (- i cuncentrichi, paraleli) / circle (concentric parallel)
 chandelier, bougeoir : candileru, -aru / candelstick, candelstand
 chanfrein : scurnatura / chamfer
 chanfreiner : scurnà. Chanfreiné : scurnatu / to chamfer ; chamfered
 chapiteau (couvercle) de l'alambic à joint hydraulique : cuperchju(lu) / lid of the still with overpping joint
 charbon de bois : carbone di legnu / charcoal
 charnière : mappa, mappula, mappetta / hinge
 chaudière : caldara, call-, caldaghja, call-, caldaru, call-, caldaghju, call- (+ augment. et diminutifs). Chaudière de cirier : paghjola, paghjoletta pè a cera / cauldron, copper ; waxwork cauldron
 chaudron (domestique) : paghjola, -letta - (de bergerie, évasé vers le bas) : paghjolu / cooking pot
 chaudronnerie : paghjuleria coppersmith's trade or shop
 chaudronnier : paghjulaghju, -aiu, -aru - (ouvrier qui fabrique de la toute petite chaudronnerie) : frissoghjau ; (réparateur) : accuncinu, ricuncinu ; (péjoratif) : chjappuzzu, -ozzu / coppersmith - tinker
 chauffage : scaldara, scall-, scaldime, scall- / heating
 chauffe : ricotta / stoking
 chauffe-bain : stufa, scaldabagnu, scall- / bath-heater, geyser / bed-warmer
 chauffe-lit : scaldalettu, scall- . V. BASSINOIRE, BOUILLOTTE, MOINE / beed-warmer
 chauffe-pieds : scaldapedi, scall- . V. BOUILLOTTE, CHAUFFERETTE / foot-warmer
 chauffe-plat ou chauffe-plats : scaldapiatti, scall- / plats-warmer
 chauffer : scaldà, scallà, - à blanc : arrivintà (« u ramu ùn hè mai arrivintatu »). Chauffé : scaldatu, scallatu / to heat, to raise to a white heat (copper is never at white heat, never white-hot) ; heated
 chaufferette : scaldapedi, scall-, scaldarinu, scall- / foot-warmer
 chiffon (morceau de toile de sac pour égaliser l'étain à l'étamage et le faire adhérer) : imboia / imboia ; a piece of sack-cloth which whitch to level tin during tinning and make it adhere
 cintrage : arcatura / arching
 cintre (nm) : arcata (nf) / arch
 cintrer : inarcà. Cintré : arcatu / to curve, to arch, arched, curved
 circulaire : circolare, tondu / circular
 cisaille : trisori, furbici .- courbe : - à storta. - droite (universelles) : - à diritti. - à chantourner : - à giraglia / metal shears ; bow shears ; straight shears ; elbow snips, angle shears
 cisaillement : trisuratura, tagliatura / clipping, shearing

cisailler : trisurà, taglià. Cisailé : trisuratu, tagliatu / to pare, to clip ; clipped
ciseau : tagliolu / chisel
ciseler : intaglià, inzicculà. Ciselé : intagliatu, inzicculatu, travagliatu / to cisel ; carved
ciselure : intagliatura, inzicculatura / carving
clou : chjodu, punta, pernu, chjavellettu / nail
clouage : inchjudatura / nailing
clouer : inchjudà. Cloué : inchjudatu / nailed. To nail
coin : cugnola, cozza / wedge, key, quoin
coke : coccu / coke
col : collu / neck
collecteur : cullettore / main sewer
collerette : cullarina / flange, clip
collier : cullaru, orlu / clamp
compas : cumpassu / pair of compasses
concave : cuncutu, accuncatu, ciuttu, cuncavu / concave
cône : conu / cone
conique : conicu, fattu à imbutu / conical
console : conzula / braket
contour : cuntornu, giru / contour, outline
contourner : cuntornà / to twist, to warp
contre-courbe : contracurva / counter-curve
contrepoids : contrapesu / counterweight
convexe : bombu, bumbutu, cunvessu / convex
coquille : cunchiglia / shell
cordon (ornementation) : curdone / edging
corps : panza / body
côté : latu / side
coude : goditu / bend, elbow
couder : gudità. Coudé : guditatu / to bend ; bent
coup de marteau : martellata. Coup d'appel (ou coup léger) : pichju per tene u tassu / blow with a hammer ; light blow
coupe (ou ébauche) : cupula / profile, rough, draft or shape
coupole (en -) : à cupula (« un cuperchju fattu à cupula ») / cupola-like
courbe (adj) : curvu, rinchjerchjatu ; (nf) : curva, rinchjerchjata / curved, bent ; curve
couvercle : cuperchju(lu) .V.CHAPITEAU / lid, top
creuset : scaghjarolu / crucible, well, hearth
creux (adj) : viotu / empty, hollow
cruche : ciarettu / pitcher
cucurbite : paghjola / lower part of still
cuivrage : ramera / coppering
cuivre (rouge) : ramu, V. ROSETTE ; (jaune) : lattone, V. LAITON. Cuivre en planche ou cuivre laminé : ramu in fogliu. Cuivre en coupes : ramu in cupule. / brass. Copperplate ; cup-shaped, copper
cuivres (- les) : i ramini / the brass
cuivrer : arramà. Cuivré : arramatu / to copper ; coppered
cuivrierie : ramineria / copper-works, copper-making
cuivreux : ramosu / coppery
cuve : tina / tank
cuvette : bacile / basin
cylindre : cilindru / cylinder

cylindrer : cilindrà. Cylindr  : cilindratu / to cylinder ; cylindrical
cylindrique : cilindr  / cylindrical

décapage : imbianchimentu (era fattu cionfendu a cupula infiarata ind'un imbuleghju d'acqua di mare, di terra rossa,   d'urina) / scarping (it was done, the cupola being inflamed, in a mixture of salt water, red earth, and urine)

décapé : imbianch (sce). Décapé : imbianchitu / to scarpe ; scarped

décor : decoru / decoration

- 1) décor lent  (sbalzatu). Après le planage, cette forme de décor est appliquée au marteau. Les motifs sont constitués par la succession des impacts ronds. Ce sont des arabesques, des postes, des croisillons, des entrelacs. Les chaudrons domestiques portent parfois un décor lent  dont les motifs sont des lignes (filetti). / nit-like, that is hammered after planing, the designs being constituted by the succession of round impacts. They make arabesques, running scrolls, cross-bars, interlacing figures. Domestic cauldrons sometimes bear this decoration in the form of lines.
- 2) impacts du planage, ronds ou carrés, sans constituer des motifs définis, recouvrent d'une façon homogène toute la surface plan e, soit côte   côte, soit en se chevauchant. Sur les fonds des chaudrons ... en planant, décor en spirale (granitula) ou en cercles concentriques. / Planing impacts, round or square, not making up precise pattern : they cover in a homogeneous way the whole surfaced planed, either side by side or overlapping each other. Found on the bottoms of cauldrons, in spirals or in concentric circles.
- 3) décor estamp  (amandulette). / engraved decoration
- 4) décor ajouré. Les couvercles des bassinoires portent des jours (luce) ronds ou losangiques (spehjoli) disposés pour faire un décor. / open work decoration: on warming-pan lids, round or lozenge-shaped.
- 5) le décor ajouré est parfois complété par un décor gravé au burin et formant rosace (rosula). / open-work decoration, sometimes completed by an engraved decoration in the shape of a rose.
- 6) bandes cannelées. Les baignoires portent des bandes cannelées verticales, rapport es, servant   masquer les brasures et en même temps d'éléments d coratifs. / fluted grooves: baths have vertical grooves meant to mask seams, and serving as a decoration.

d coration : decurazione / (corsican: decurazione)

d corer : decur . D cor  : decuratu / to decorate; decorated

d coupage : tagliatura / cutting

d couper : taglià. D coup  : tagliatu / to cut ; cut

dent : dente / indentation

denteler : dentell . Dentel  : dentellatu / to indent ; indented

dentelure : dentellatura /

dessouder : dissald , -ll . Dessoud  : dissaldatu, -llatu / to unsolder ; unsoldered

dessoudure : dissaldatura, -llatura / unsoldering

d tacher, tirer (dans le sens de former) : stacc , tir . D tach , tir  : staccatu, tiratu / to cut off, to set off ; cut off, set off

diam tre : diametru / diameter

douille (nf) : bocculu (nm) / socket, holder

doux (recuit) : dolce / annealed

eau forte : V.ACIDE

 crouir : batte   crudu, pist    freddu. Ecroui : crudu / to hard-hammer ; hammered hard

 crouissage : battera   crudu, pistatura   freddu / hard-hammering

écumoire (percée) : *mescula, mestula* ; (cuillère plate pour enlever l'écume en surface) : *schjumaghjola / skimmer*
 emboîtement : *incastratura / to fit in ; fitted in*
 emboîter : *incastrà. Emboîté : incastratu*
 emboîture : *incastru / fitting in*
 emboutir : *stuzzà. Embouti : stuzzatu / to beat out ; beaten out*
 emboutissage : *stuzzatura / beating out*
 emboutisseuse : *stuzzatrice / beating out machine*
 emboutissoir : *sciascellu, sciasciaghjolu / special hammer for beating out*
 émeri : *smerillu emery*
 emmanchement : *manichera / hafting, helving*
 emmancher : *manicà. Emmanché : manicatu / to put a handle on ; hafted, helved*
 empatement : *patta / foundation, footing*
 emporte-pièce : *scorbina / punch, puncher*
 encastrement : *incastru / fitting in*
 encastrer : *incastrà. Encastéré : incastratu / to fit in ; fitted in*
 enclume : *incudine / anvil*
 enclumeau ou enclumot : *incudinetta / hand-anvil, bench-anvil*
 endroit (opp. de l'envers) : *addirittu / right side*
 entôlage : *lamera / sheet iron, plate of sheet ; covering with sheet iron*
 entôler : *lamà. Entôlé : lamatu / to cover with sheet iron ; covered with sheet iron*
 entonnoir : *imbutu / funnel*
 entrelacs : *intrecciu, intrecciatura / interlacing figure*
 envers : *arringuarsciu / reverse side*
 épais : *grossu, spessu / thick*
 épaisseur : *grussezza, spessore / thickness*
 épaupe : *spallina / shoulder*
 équerre (ordinaire) : *sguatra semplice* ; (à épaulement ou à chapeau) : *sguatra à cappellu / square rule ; steel set square ; shoulder set square*
 esprit de sel : V. ACIDE
 estamper : *stampà. Estampé : stampatu / to punch ; punched*
 estampe : *stampu / puncher*
 estampage : *stampatura / punching*
 établi : *bancu / bench*
 étain : *stagnu. - pur : - vergine, puru, inglese. - gras : - grassu. - maigre : - magru. tin. – pure / fat : lean*
 étamage : *stagnatura / tinning*
 étamer : *stagnà. Etamé : stagnatu / to tin ; tinned*
 étamerie : *stagneria / tinning -works*
 étameur : *stagnaju / tinner*
 étanche : *starzatu / tight*
 étanchéité : *starzatura / tightness*
 étau : *morsu / vice*
 étirage : *tiratura / stretching*
 étirer : *tirà. Etiré : tiratu*
 étoupe : *stoppa / tow, oakum*
 évasement : *larghezza / widening*
 évaser : *allargà. Evasé : largu. Evasé vers le haut : largu di cima. Evasé vers le bas : largu di fondu / to widen. Wider at the top ; bell-shaped*
 évasure : *imbuccatoghja / widening*

fabrication : fattura, fabbricazione / making
 fabriquer : fà, fabricà. Fabriqué : fattu, fabricatu / to make. Made
 façon : fattura / make
 façonnage : fattura / making
 façonnement : fattura / faschioning
 façonner : travaglià, fà, furmà. Façonné : travagliatu, fattu, furmatu / to fashion, make, shape ;
 fashioned, made, shaped
 fer : ferru. - battu : battutu. Fer à souder : ferru à saldà (o sallà) / iron ; beaten iron ; soldering
 iron
 fer-blanc : latta / tin, tin-plate
 ferblanterie : lattuneria. Ferblantier : lamaiu, -ghju / tinware, tin-works. tinman
 fermoir : serrettu / clasp, fastener
 feston : fistone / festoon
 festonner : affistunà. Festonné : affistunatu / to festoon ; festooned
 feuille : tola / sheet, tinfoil
 feuillard : lastra / sheet-metal
 filet (en fer pour border les chaudrons) : chjerchju / hoop
 fond : fondu. Planer le fond - : spianà u fondu -. fond rapporté : fondu aghjustatu. - fond
 arrondi : fondu attundulitu. - fond plat : fondu pianu. - fond bombé : - bombu, bumbutu - fond
 hémisphérique : fondu mezutonu / bottom ; to plane- ; fitted in - ; rounded- ; hemispheric- ;
 fonderie : sculeria, ferrera / foundry, smelting -house
 fondre : scaghjà, sculà, sdrughje / to smelt
 forge (atelier) : stazzona ; (fourneau) : forge / smithy ; forge
 forger : stazzunà, furgjà. Forgé : stazzunatu, furgjatu / to forge ; forged
 forme : forma. - élancée : -long, allungata. -trappue : -attrupata / chape ; slender shape ; thick-
 set shape
 fonce : griviglia / crease
 gabarit : sesta, forma / mould
 girouette : girivecula, giriventula / weathercock
 galber: da garbu, aggarbà. galbé: aggarbatu / to shape, to accentuate contour; graceffully
 curved
 galvanisation: galvanizzazione / galvanization
 galvaniser: galvanizà. Galvanisé: galvanizatu / to galvanize; galvanized
 godron, ou gaudron, ou canneau (ornement) : ovu / gadroon, round plait
 gondolé : coppatu, incuppatitu / incurvated
 gondoler : incuppati(ce) / to incurve, to incurvate
 gorge : scannalatura, riseca ; (de la louche) : bocculu / gorge, groove
 gouge : scalpellu, tagliolu, viutaghjolu / gouge
 graisser : ingrassà. Graissé : ingrassatu / to lubricate ; lubricated
 gratter : grattà, raschjà. Gratté : grattatu, raschjatu / to scrape, to rake, scraped, raked
 grattoir : raschjinu / scraper
 graver : incide. Gravé : incisu / to engrave ; engraved
 gravure : incisione / engraving
 guilloche : stiletu / guilloche
 guillocher : rabescà. Guilloché : rabescatu / to ornament with guilloche ; ornamented with
 guilloche
 guillochis : arabesca, moresche / arabesques

 habillage : vistitura / fitting

habiller : veste. Habillé : vistutu / to fit ; fitted
hauteur : altezza, altura / height
hémisphérique : emisfericu / hemispheric
huiler : unghje. Huilé : untu / to oint, ointed

impact : impattu / impact
incurver : inarcà, incurvà, ghjuncà. Incurvé : arcatu, curvatu, ghjuncatu / to incurve ; incurved

joint : assula. Joint hydraulique de l'alambic : scalinu / overlapping joint
jointement : aghjunghjitura / joining
jour : luce .V. AJOUR

laiton ou cuivre jaune : lattone / brass
laminage : laminatura / laminating
laminer : laminà. Laminé : laminatu / laminated
lampe : lampana, lumera. Lampe à souder : lampana à saldà (o sallà). Lampe à huile dite « chareuil » ou « chaleuil » : chjochjula. Lampe à huile à trois becs et sur pied : lucernaju / lamp ; soldering –lamp ; oil-lamp
lampion : luminu .V.LANTERNE
langue : lingua / tongue
languette : linguetta / small tongue
lanter ou lenter (décor) : sbalzà / to decorate with round impacts
lanterne : lampione / lantern
largeur : larghezza, largura / breadth
ligne : ligna. Ligne droite : riga / line ; straight line
limage : limatura / filing
limaille : limatura / filings
lime : lima / file
limer : limà. Limé : limatu / to file ; filed
limure : limatura / filing
lingot : asta, astone / ingot
lisse (adj) : lisciu / smooth
losange (forme) : losanga ; (ornement) : spechjolu / lozenge ; lozenge-shaped decoration
louche à eau : cochja, cochju / ladle
luisant : luccicante, luccichiu, spampillante / glistening

mâchefer : scoria / slag, dross
maillet : mazzola / mallet
maître artisan, patron : maestru / master handicraftsman
manche : manicu, stile / handle
marmite : pignatta, marmitta / cookin-pot
marteau : martellu. - à boule : - à chjichju di cane ; - à encastrer : - à incastrà ; - à matir : - guatru ; - à bec : - à penna ; - à douille étroite : - ochjistrettu / hammer for wedging in ; hammer deadening metal ; claw-hammer ; narrow –eyed hammer
martelage : martillatura / hammering
marteler : martillà. Martelé : martillatu, battutu / to hammer ; hammered
martelet : martillina / small hammer
mat : sluccicu, dilustritu / dull, deadened
matage : sluccichera, dilustritura / deadening

mater, ou matir, ou matter (rendre mat) : sluccichì(sce), dilustrì ; (mater une soudure) : inciaccà, martillà / to deaden ; to hammer in
mâtoir : martellu guatru / square-faced hammer
matrice : matrice, forma / matrix, form
matriçage : matriciatura, messa in forma / moulding
matte : primu scaghju / matte
mesure à vin : misura, zucca, zucchetta, pinta, decalitrù / wine measure
métier : mistieru, arte / trade
mince : fine / thin
moine : prete / monk, friar
motif (de décor.) : mutivu, tema, disegnu / pattern, design
moule (pour couler les baguettes d'étain) : forma / form
moulure : mudellatura / moulding

oblique : obliccu, pindiu, scuscesu / oblique
olive (décor) : amanduletta, manduletta / olive-moulding
oreillon : orichjola / ear –piece, handle
ornement : ornamentu / ornament
orner : ornà. Orné : ornatu / to ornate ; ornamented
outil : ferru, strumentu, urdignu, arnese, attracciu, arnacciu / tool
outillage : ferri, strumenti, urdigni, arnesi, attracci, arnacci / stock of tools
ouvré : travagliatu / wrought
ouvrier (compagnon) : laurente ; (remplaçant) : aiuta / workman ; help
ovale : uvale / oval
ovoïde : uvoidu / ovoid

panne (partie du marteau opposée à la tête) : penna (- à bulla, cunvessa, fine, guatra, liscia, longa, lungarina, platta, taglia, tonda) / pane, peen ; (ball pane, convex-, square-, smooyh-, long-, longish-, flat-, cut-, round-)
panner : picchellà / to strike with the pane
panse : panza / belly
parallèles (décor) : filetti / parallel lines
paroi : faccia / face
passe : passa, passata / cut
patine : patina / patina
patiner : patinà / to give a patina to
patte de fixation : patta. V. EMPATTEMENT / fastening
perçage : tufunera, trapanera / piercing
percer : tufunà, trapanà. V. TROUER. Percé : tufunatu, trapanatu / to pierce ; pierced
perceur : trapanu / borer
périmètre : giru, perimetru / perimeter
perpendiculaire (adj) : à piombu / perpendicular
perpendiculairement : à piombu / perpendiculary
pichet : broccu, caraffone / pitcher
pièce rapportée (par brasage) : pezza, impezzatura ; (par rivetage) : topa, topa napulitana. / inlaid work rivetted piece.
pièce en triangle : pesciu / triangular piece
pied : pede / foot
pince (partie d'une tôle qui doit être rivée à une autre) : pinzu. V. AMINCIR. Pince universelle : e pinze. Pincés de forge : tanaglie di stazzona / all

planage : spianatura / planing
planer : spianà. Plané : spianatu. Planer au maillet le corps d'un ustensile : tirà a sponda.
« Una brasatura à spinu di sumere deve esse spianata » / to plane; planed
planche : fogliu. V. CUIVRE
plat (nm) : piattu. Plat à pâtisserie : V. TOURTIÈRE
plomb : piombu / lead
plomberie : piumberia / plumbery
poêle à frire : frissoghja, padella / frying-pan
poignée : manechja, manechju / handle
poinçon : spinzone / stampu / punch, style
poissonnière : pesciarola / fish-kettle
pommeau : pomu / pommel
postes (nf.pl) (ornement) : corne di pècura, pistole / horn and pistol scroll
pot à eau : broccu / water jug
pot à colle : collaghjola, collaghjolu / glue pot
pot au lait : stagnaretta / milk-jug
potin : mischju giallu, mischju grisgiu / paghjola
profil : prufile / profil
profondeur : prufundità, prufundura / depth
proportions : prupurzioni / handle

queue (= manche) : manicu / handle
quincaillerie : chincaglieria / ironmongery
quincailler : chincaglieru / ironmonger
quinquet : chinchettu, chinchè / argand lamp

rabattre : rivultà, ringuarscià, ripiegà / to turn down
rail (n.m) : raglia (n.f) / rail
râpe : raspia / grater
rapiécage : impezzatura / piecing, patching
rapiécer : impezzà. Rapiécé : impezzatu / to patch, to piece; patched pieced
rapiécetage : impezzacatura / piecing, patching
rapiéceter : impezzacà. Rapiéceté : impezzacatu / to piece; pieced
rapporter : ripurtà, aghjunghje. Rapporté : ripurtatu, aghjuntu / to join, to fit; joined, fitted
rayon : rādiu / radius
rebord : orlu, arice / edge, brim
récipient : stuvigliu. L'ensemble des récipients : u stuvigliame / container, vessel; the stock of containers
recoupe : ritagliulu / fillings
recourber : rinchjerchjà. Recourbé : rinchjerchjatu / to ben back, bent bach
rectangle : rettangulu / rectangle
rectangulaire : rettangulare, quadratu / rectangular
recuire : ricoce / to anneal
recuisson : ricotta / annealing
recuit (n.m) : ricotta ; (adj) : ricottu. V. DOUX / annealing; annealed
réfrigérant de l'alambic : botte / cooling apparatus (in a still)
relief : sbalzu. V. REPOUSSE / embossment
réparateur : accuncinu (se dit surtout pour le chaudronnier ambulante) / tinker
réparation : riparazione / repair

réparer : riparà, accunzià. Réparé : riparatu, accunziatu / to repair; repaired
 repoussage : sbalzatura, sbalzu / embossing
 repoussé (n.m) : sbalzu embossment
 repousser : sbalzà. Repoussé : sbalzatu / to emboss
 résine : pece. Résine blonde : pece greca (Bastia) ; pece pinina (Aiacciu) ; race. Résine brune
 des cordonniers : pece nera, negra / resin; fair resin; pine-tree resin; shoemaker's pitch
 rétamage : ristagnatura / to retin
 rétamé : ristagnà. Rétamé : ristagnatu / tinker
 rétameur : stagnaiu, stagninu / to restrict; restricted
 rétreindre : strittù(sce). Rétreint : strittitu / to restrict; restricted
 rétreinte : strittita / restricting
 river, riveter : stacchittà, rivà, rivettà. Rivé, riveté : stacchittatu, rivettatu / to clinch, to rivet;
 clinched, rivetted
 rivet : stacchetta. Rivet fait à la main : - à a napulitana. - perdu (dont la tête battue est intégrée
 au corps de l'objet) : - persa, fresata. Tête de rivet : capezzula. Enclume à faire les -s :
 chjudera, chjudella / hand-made rivet; die head rivet; head; rivet anvil
 rivetage : ribattera, stacchittera / lap riveting
 rognage : rifilatura / clipping
 rogner : rifilà. Rogné : rifilatu / clipped. To clip, clipped
 rognoir : rifilatoghju, trisori cutting-press
 rognure : ritagliu, ritagliulu / paring, clipping
 rondelle : rutella, rusetta / rundle, ring
 rosace : rosula, rusetta, medaglione / rose
 rosette ou cuivre de rosette ou cuivre rouge (Cu pur, natif) : ramu / copper
 rouge cerise : chjarasgiolu / cherry-coloured, cerise
 rouille : rughjina / rust
 rouiller : arrughjinì(sce). Se rouiller : arrughjinissi. Rouillé : arrughjinitu, rughjinosu / rusty.
 (verb: to rust)
 rouleau : bucinu / roller
 rouler : inturchjà, rivultà / to roll, to revolve

Saint Eloi : Sant' Aloi. PROV. Sant' Alò, nè ti ne negu, nè ti ne dò ! (Bastia). Sant' Aloi, prima
 morse è dopu s'ammalò ! (Portivechju) (latin: Eligius; patron saint of goldsmiths in France)
 (Corsican proverbs: Neither do i refuse anything to you, nor do i give : He died before he got
 sick..)

scotie : scochja / scotia

section : sezzione / section

seau (à anse mobile) : stagnone ; (à deux anses fixes du type seille) : sechja / pail, wooden
 bucket

seille, ou seillot, ou seilleau : V. SEAU

semi-circulaire : mezutonu / sei-circular

serpentin : serpentina, serpentinu / serpentine

soudage : V. SOUDURE

soudable : saldevule, sall- / that can be soldered

souder : saldà, sallà, bolle (en ferronnerie). Soudé : saldatu, sallatu, bullitu / to solder; soldered

soudure (ou soudage) : saldatura, sallatura - ; (alliage fusible) : saldu , sallu / soldering

soudeur : saldadore, salladore / solderer

soufflet : suffiettu, mantacu, mantaghju, buttacciu / bellows

spirale : spirale ; (ornement) : granitula / spiral, scroll

spire : spira, giru / single turn of spiral

suage : V .BIGORNE | Orлу
sulfateuse : sulfanaghjola, saccu (per l'acqua celesta) / sulfate syringe; sack for collecting celestial water
surface : faccia, sopraffaccia / surface

tambour (forme) : tamburu / drum
tas, ou tasseau : tassu / batten, cleat
technique (adj) : tecnicu : (n.f) : tecnica, arte, ingenu / technical; technice, talent
tenaille, ou tenailles : tinaglie / pincers, pliers
terre glaise : V. ARGILE
tiers point : triangulu / triangulare file
tirer : V. DETACHER
tire-clou : tirachjodu / nail extrator
tire-ligne : V.TRUSQUIN
tisonnier : accatizzatoghju, accatizzaghjolu / poker
tôle : lama, tola (- bianca, nera, stagnata, galvanizata) / (sheet iron; white, black, plated, galvanized)
tordre : torce, storce, cintrà, inarcà / to twist, to curve, to arch
tourtière : testu / pie-dish
traçage, ou tracement : tracciatura / tracing
tracer : traccià. Tracé : tracciatu / to trace; traced
traceur : tracciadore / tracer
trapèze : trapeziu / trapeze
trépied : trippede, brandale / tripod
tréteau : cavallettu, trespiu / trestle
triangle : triangulu ; (ornement) : pinzettu / triangle
trompe de l'alambic : canna di u lambiccu, tromba / still tube, swan-neck
tronconique : tronconicu / a truncated cone
trou : tufone / hole
trouer : tufunà .V. PERCER. Troué : tufunatu / to bore. Troue; bored
trusquin ou tire-ligne : righinu / marking -gauge
tube : canale, canalinu, tubu, tubulu / tube
tubulaire : tubulare / tubular
tuyau : cundottu / pipe
tuyauterie : cundutteria / plumbing
tuyère : buccularu / blast -pipe

vert-de-gris : verdiramu / verdigris
vertical : d'appiombu, rittu / vertical
vilebrequin : trapanu / trace, wimble
virole : anellu / collar, hoop
violer : anellà. Virolé : anellatu / to hoop
vitriol : V.ACIDE
volume : vulume / volume

zinc : zingu / zinc
zinguerie : zingheria / zinc-works
zingueur : zingaghju / zinc-worker

